

Chinese New Year Celebrations at Dunedin's Chinese Garden. This Garden of National Significance is a great symbol of our relationship with Shanghai.

每逢春节，达尼丁的中国花园“兰园”都会举办一年一度的庆祝活动。这座国家级经典花园是达尼丁与上海市友谊长存的重要象征。

dunedin
STUDY

合作的力量

讲述达尼丁与上海市在教育领域的合作发展、及两市学生在海外的留学经历

The Power of Partnership

This is a Story about Young People, Education, International Experience and the Dunedin-Shanghai Education Relationship.

OUR PARTNERSHIP MATTERS

The Dunedin-Shanghai Education Cooperation and Partnership Agreement has created a new strategic education platform and partnership between our cities, to open more doors for innovative collaboration and the sharing of education expertise between Dunedin and Shanghai, and broadly, New Zealand and China.

Our 20-year relationship and anniversary as sister-cities was marked by a significant and new education agreement – signed in October 2014.

The Strategic Educational Partnership between Dunedin and Shanghai will encourage new areas of collaboration in mutually decided and beneficial areas including:

- Exchanges and study abroad opportunities
- Professional development opportunities for teachers
- Internship placements in each other's cities for tertiary students
- Language assistance for both cities
- Further encouragement of institutional partnerships
- The facilitation of exchanges, experiences and practices in educational training, structures and learning methods and support.

上海市教育委员会与达尼丁市政府经济发展中心签署的关于建立全面教育合作伙伴关系的协议，为两市创造了一个崭新的战略型交流平台，为创新型的协作项目敞开了门户，也为两市及两个国家在教育强势领域之间的协作，提供了分享与交流的机会。

2014年10月签署的教育合作协议是两市在友好城市成立20周年之际签署的一个标志性文件。

达尼丁和上海市之间的战略性协作关系，会积极地促进彼此在教育领域上的发展，起到互惠互利的作用。这些方面包括：

- 留学和交换学习；
- 教师的职业发展；
- 高校学生在海外的实习机会；
- 友好城市间的语言培训支持；
- 中学及高等院校间的深度合作；
- 及职业培训、教学大纲、学习方法与辅助教学等方面的经验交流等

“International Education is a key pillar of the Dunedin-Shanghai relationship. Significant institutional partnerships have been formed and students have mutually enjoyed studying in our cities on special exchange programmes.”

Mike Waddell

Director: Communications,
Otago Polytechnic, Dunedin.

“国际教育两市友好城市合作关系重要的组成部分。学院之间的合作关系已经充分建立了起来；两地的学生也通过交流学习，深度体会到了在彼此国家留学的益处。”

迈克·沃德尔
达尼丁奥塔哥理工学院
国内外交流部主管



Shi Yue in discussions about her internship with Charlotte Flaherty, Dunedin City Council Transportation division.

Shi Yue 与达尼丁市政府交通协管部工作人员夏洛特·弗莱厄蒂讨论她的实习工作。

University students from Shanghai chat to Mayor Dave Cull during the completion certificate presentation.

来自上海的大学生们在证书颁发现场与达尼丁市长戴夫·考尔先生亲切交谈。

“We think we have made remarkable progress in changing and influencing young people’s lives.”

Margo Reid
International Relations Advisor,
Dunedin City Council

“我们在年轻一代的发展教育上已经取得了显著的成绩。”

马尔戈·里德
达尼丁市政厅经济发展中心
国际关系资深顾问

As New Zealand’s First City for Education – Dunedin has a rich learning history, providing exceptional experiences for students from around the world. We especially look forward to hosting our friends from Shanghai.

In July 2015, 10 Shanghai University students were invited by the Mayor of Dunedin, to undertake a two week internship programme.

“My favourite part of the programme was our business internship. The opportunity to work in a foreign organisation was rare. So we treasured the experience to work in a real environment related with our major. It was a good opportunity for us to observe the operations of a foreign company and contrast them, apply our theoretical knowledge into proactive and make many friends.”

Liu Yuchen, student,
Shanghai University of International Business and Economics

作为新西兰教育第一城，达尼丁拥有深厚的学术底蕴，为来自五湖四海、尤其是来自上海市的莘莘学子们，提供着独一无二的留学机会。

2015年7月，十名来自上海、充满创新力的优秀学生通过“上海市长奖学金”项目来到达尼丁，度过了他们最难忘的时光，并从新西兰当地的商业环境中取得了宝贵的第一手材料。

“这次活动留给我印象最深的是在当地企业的实习经历。对我来说能在外国企业工作是千载难逢的机会，所以我们特别珍惜这次专业对口的实习项目。在观察新西兰企业日常运营的同时，我有机会将书本上的理论与实际结合起来，并将其与中国企业进行对比。在整个过程中，还认识了许多新朋友。”

上海对外经贸大学学生



SISTER SCHOOLS

“Wonderful and instructive program! Beautiful scenery, friendly people, versatile characteristics of international factors and varieties for culture exchange! Amazing.”

Wu Kemei

Teacher at Jinyuan Senior High School, Group Leader, Dunedin Mayoral Scholarship Programme

“达尼丁风景秀丽，人们友好热情。文化交流活动国际元素突出、多样丰富、充满亮点。”

上海市晋元高级中学教师
“达尼丁市长奖学金”项目主管教师

Our Sister School relationships allow special young people to travel early in their lives and immerse themselves in a new land.

Fourteen Shanghai secondary school students came to Dunedin under our Shanghai Mayoral Scholarship, in August 2015. These students came from the seven sister schools of the Dunedin-Shanghai network.

发展姐妹学校的合作关系，可以帮助有志青年远渡重洋，接受海外环境的挑战，提早与世界接轨。

2015年8月，来自上海市七所合作学校的14名中学生，通过“上海市长奖学金”项目来到达尼丁进行交换学习。



Shanghai secondary school students pose with Mayor Dave Cull during their visit to the Marae.

来自上海的中学生与达尼丁市长戴夫·考尔先生在毛利会所合影。



Dunedin secondary school students out and about experiencing Shanghai.

来自达尼丁的中学生们在上海度过了精彩而难忘的时光。

“The trip was amazing, it was such a great opportunity to get to meet so many different people from so many different countries, and we made lots of new friends.”

Caitlin Smith
Student, Kavanagh College,
Dunedin

“这次夏令营实在太精彩了，能和来自世界各地的年轻人一同参与，真是很幸运，我还结交了许多新朋友。”

凯特琳·史密斯
达尼丁卡瓦纳中学

Shanghai is a global metropolis – a cultural delight, filled with exciting stories, places and people. We are delighted that Dunedin’s young people have the opportunity to experience and interact with one of world’s great cities.

Six selected students from Dunedin’s Secondary Schools and one teacher attended the Shanghai Sister City Youth Camp in July/August 2015, for two weeks.

上海是国际大都市，拥有浓郁的文化氛围。这里的人们激情洋溢、城市充满活力，为一个个异彩纷呈的故事提供着丰富的素材。看到达尼丁的年轻人有这样一个与世界最现代化的城市近距离接触的机会，很是让人欣慰。

2015年7月到8月，六名来自达尼丁市的中学生及随行老师参加了为期两周的“上海友好城市暑期夏令营”。

EXCHANGES

“Without this program, I could not have formed the strong connections that I did with the fellow SUIBE members and the Shanghai University. I hope to continue to grow these relationships as I head into the work force next year. I can definitely see myself travelling back and pursuing further endeavours in the future.”

Brittany Wong

Bachelor of Commerce student,
University of Otago

“我太喜欢这次活动了，热情的人们和各种经历真是让人难忘。通过这次海外学习，我们与上海对外经贸大学建立起了紧密联系。明年步入工作岗位后，我希望能在上海取得的成绩的基础上，继续保持和发展与中国的合作关系。我深信在不远的将来会再次回到中国，做出一番事业。”

布列塔尼·王
达尼丁奥塔哥大学
商业学士在读学生

Eighteen of Dunedin's tertiary students (thirteen University of Otago students and five Otago Polytechnic students), attended the Shanghai Summer School a Shanghai Municipal Government Scholarship Programme hosted by Shanghai University of International Business and Economics (SUIBE).

The students from the University of Otago students were honoured with a New Zealand Prime Minister's Scholarships for Asia, so that they could attend the programme.

18名来自达尼丁的大学生（奥塔哥大学13名、奥塔哥理工学院5名）参加了由“上海市政府奖学金”资助的、上海对外经贸大学主办的暑期学校。

来自奥塔哥大学的学生还荣获了“新西兰总理奖亚洲区特别奖学金”，以资助此次海外游学项目。





Dunedin tertiary students enjoy being part of the Shanghai Summer School.

来自达尼丁的大学生们参加了由多个国家共同参与的上海暑期学校。

Dunedin university students enjoy exploring Shanghai during the Summer School programme.

达尼丁的大学生们在上海参加暑期学校的期间，深度体验了不一样的都市生活。



Otago Polytechnic Fashion design student Soohee Moon's collection was photographed on the streets of Shanghai.
Photo by Emily Hlavac-Green, courtesy of Otago Polytechnic.

The Future can only be Bright

In our second year of our Overall Educational Partnership Agreement, excellent progress has been made by both sides. We are confident that more achievements can be made, together, to further our partnership and the potential within.

Education is the light to lead us on these paths. We look forward now and into the future, encouraged by how our partnership may grow through future education exchanges, interactions and experiences.

We look forward to creating new paths between our cities.

在全面教育合作伙伴关系协议签署后的两年里，上海和达尼丁市分别取得了出色的成绩。我们有信心在共同努力之下，让这棵合作之树结出更多甜美的果实。

“Influencing the future through unique and special experiences – our international education exchanges connect our people and help us to build the future. This is the power of partnership in action.”

Mayor Dave Cull
Dunedin

“这个国际教育交流项目通过独特的方式和体验活动，为两地的人们提供了一个自由交流的平台，必定会对两市的长远发展产生积极的影响，这就是这个交流合作项目的重要意义所在。”

达尼丁市长
戴夫·考尔先生

“Sharing our expertise, research, and discoveries – we can lead the way, together. This is why we are so pleased to be party to a relationship where education is both pivotal and influential.”

Professor Helen Nicholson,
Deputy Vice-Chancellor (External Engagement), University of Otago
Dunedin

“两地可以通过分享研究专长、过程和成果，共同发展各自的领先优势，并肩站在世界最前沿。教育产业是城市发展的源头，这也是我们重视教育在整个合作关系中的重要地位的原因所在。”

海伦·尼科尔森
达尼丁奥塔哥大学副校长（国际交流）

Photo courtesy of Education New Zealand

www.DunedinNZ.com • john.christie@dcc.govt.nz

